

1.*

Elvesztettem lányomat,
Szép eladó lányomat.
Gyer' haza, lányom,
Szép eladó lányom
(Kati nevű lányom)

Elvesztettem lányomat,
Szép eladó lányomat.
Gyer' haza, lányom,
Szép eladó lányom
(Kati nevű lányom)

Mon (bel) enfant est égaré,
Une (belle) jeune fille à marier.
(un jeune homme à marier)
Rentre, rentre, mon enfant,
Rentre,/rentre (bien) promptement.

2.*

A kállói szőlőbe.
Két szál vesszőbe.
Szíjja-fújja, fújdogálja.
Harmadnapja hajdogálja.
Sűrű, sűrű, raff, raff, raff ://

Å kállói sölőbè,
Két sál vesszőbè.
Síyá-fouyá, fouydogáyá,
Hårmådnåpyå håydogáyå.
Chúrú, chúrú, ráff, ráff, ráff ://

Le vent souffle et resouffle
Sur les sarments de vigne.
Ils se plient et se replient
Depuis trois jours sous la pluie.
Saute, saute, tap, tap, tap.

3.*

Kis kacsá fúrdik
Fekete tóban
Anyjához készül
Lengyelországba

Kis káčhá fúrdik
Fèkète tobå
Agneához készül
Lèndyèlorsågbå

Dans un lac tout noir
Nage un petit canard
Canard satin blanc
Les petits pieds brillants

Síkos a talpa
Fehér a tolla
Fordulj ki, fordulj
Szép aranyalma

Chikoch å tålpå
Fèhér å tollå
Fordouy ki fordouy
Sép årágneålmå

Prends tes bagages
Tes plumes d'argent
C'est un long voyage
Rejoins ta maman

4.*

Kecske ment a kiskertbe
A káposztát megette
Siess, kecske, ugorj ki
Jön a gazda megfogni

Kètkhè mènt å kichkèrtbè
A káposztát mèguèttè
Chiech kètkhè ougory ki
Yön å gåzdå mègfogni

La biquette au potager
Cherche un chou pour le croquer
Vite, vite, biquette, sauve-toi
Le fermier court après toi

5.*

Szervusz, kedves barátom,
Gyere vélem táncba.
Nem mehetek, barátom,
Mert a lovam sánta.
Sánta lovam, paripám
Hízik a mezőbe'
Szép asszony szeretóm
Lakik Debrecenbe'.

Sèrvous, kèdvèch bårátom
Dyèrè vélèm tántsbå
Nèm mèhètèk bårátom
Mèrt å lovåm chántå
Chántå lovåm påripåm
Hízik å mèzòbè
Sép åssogne sèrètóm
Låkik Dèbrètsènbè

Bonjour, cher petit ami
Allez, viens, on danse.
Je ne viens pas, mon ami
Car tout est plein de ronces.
Mon cheval est boiteux,
Il en a plein la panse.
J'ai une joli/e amoureux/euse
Un beau garçon/une belle fille qui danse

6.*

Kácsa, kácsa, özvegy kácsa,
Ki a párját nem találja,
Keressen magának!

Káčhá, káčhá, özvédý káčhså
Ki å páryát nèm tålýå
Kèrèchèn mågånåk

Cane, cane, tu es veuve,
Tes plumes ne sont plus toutes neuves,
Trouve-toi vite un amoureux!

<p>7. <u>Kácsa, kácsa, özvegy kácsa,</u> <u>Hej, ki a párját nem találja://</u></p> <p><u>Ha keresi, megtalálja,</u> <u>Heje-huja, hej-haj, megtalálja.</u></p>	<p>Káčhã, káčhã, özvedy káčhsã Hèy, ki à páryát nèm tálayá://</p> <p>Hã kèrèchi, mègtáláyã Hèyè-houyã, hèy-hãy, mègtáláyã.</p>	<p><i>Cane, cane, veuve cane,</i> <i>Hey, elle ne trouve pas son</i> <i>compagnon.</i> <i>Si elle le cherche,</i> <i>elle va le trouver</i></p>
<p>8. <u>Kis kece lányom fehérbe' vagyok,</u> <u>Fehér a rózsá, kezébe' vagyok.</u> <u>Mondom, mondom, fordulj ide</u> <u>Mátkám asszony://</u></p> <p><u>Karsai rózsá, cédrus menta,</u> <u>Borsóvirágocska://</u> <u>Én elmennék az új táncba,</u> <u>Ha szép leány volnék://</u> <u>Egyet-kettőt dobbantánék,</u> <u>Mindjárt hazaérnék://</u></p>	<p>Kich kètsè lágneom fèhèrbe vadyon Fèhèr à rojà kèzèbè vadyon Mondom mondom fordouy idè Mátkám ássogne://</p> <p>Kãrchãï rojà tsédrouch mèntã, Borchovirágotchká:// Én èlmènnék àz ouy tántsba Hã sèp léagne volnék:// Édyèt-kèttót dobbantánék, Mindyárt házáérnék://</p>	<p><i>Ma belle petite fille est habillée tout</i> <i>en blanc, la rose, qu'elle a dans sa</i> <i>main est blanche aussi.</i> <i>Je te dis, tourne-toi vers moi, jeune</i> <i>mariée.</i> <i>Rose de Karsa, menthe cèdre,</i> <i>petite fleur de petit pois.</i> <i>J'irais bien danser la nouvelle danse</i> <i>si j'étais une belle fille.</i> <i>Je taperais une ou deux fois de mes</i> <i>pieds et je rentrerais aussitôt.</i></p>
<p>9. <u>Éva szívem, Éva./ Most érik a szilva.</u> <u>Terítve az alja./ Fölszedjük hajnalra.</u></p> <p><u>Bárcsak ez a hajnal/ Sokáig tartana,</u> <u>Hogy a szerelemnek/ Vége ne szakadna!</u></p> <p><u>Szerelem, szerelem./ Átkozott</u> <u>gyötrelem,</u> <u>Mér' nem virágoztál/ Minden fá</u> <u>tetején?</u></p> <p><u>Minden fá tetején./ Cédrusfa levelén,</u> <u>Had' szakajtott volna/ Minden</u> <u>szegény legény.</u></p> <p><u>Lám én szakajtottam./ De</u> <u>elszalajtottam.</u> <u>Szelíd galamb helyett/ Vadgalambot</u> <u>fogtam.</u></p>	<p>-Évã sívèm Évã/ Mocht érik à silvã Tèritvè àz àyã/ Fölsèdyük hãynãlrã -Bãrtchãk èz à hãynãl/ Chokãig tãrtãnã Hody à sèrèlèmnèk/ Véguè nè sãkãdnã -Sèrèlèm sèrèlèm/ Átkozott dyötrèlèm Mèr nèm virãgostãl/ Mindèn fã tètèyèn</p> <p>-Mindèn fã tètèyèn/ Tsédrouchfã lèvèlèn Hãd sãkãytott volna/ Mindèn sègègne lègègne -Lãm én sãkãytottãm/ Dè èlsãlyottãm Sèlid gãlãmb hèyèt/ Vãdgãlãmbot fogtãm.</p>	<p><i>Ève, mon cœur, les prunes mûrissent,</i> <i>il y en a plein sous l'arbre, nous</i> <i>allons les ramasser jusqu'à l'aube.</i> <i>Que l'aube ne finisse jamais, notre</i> <i>amour durera toujours.</i> <i>Amour, amour, maudite souffrance,</i> <i>pourquoi ne fleuris-tu pas au</i> <i>sommet de tous les arbres?</i> <i>Au sommet de chaque arbre, sur les</i> <i>feuilles du cèdre,</i> <i>pour que chaque jeune homme</i> <i>puisse en cueillir.</i> <i>Moi, j'en ai bien cueilli mais je l'ai</i> <i>raté, j'ai attrapé un pigeon sauvage</i> <i>à la place d'une douce tourterelle.</i></p>
<p>10. <u>Elvesztettem zsebkendőmet,</u> <u>Megver anyám érte.</u> <u>Aki nékem visszaadja,</u> <u>Csókot adok érte.</u></p> <p><u>Szabad péntek, szabad szombat,</u> <u>Szabad szappanozni.</u> <u>Szabad az én galambomnak</u> <u>Egy pár csókot adni.</u></p> <p><u>Messze mentem házasodni,</u> <u>Bár ne mentem volna,</u> <u>Édes-kedves, szép szeretőm</u> <u>Ott maradtál volna.</u></p> <p><u>Bár az ördög idejönne,</u> <u>Talicskára kötne,</u> <u>Minél inkább sikoltanál,</u> <u>Annál jobban vinne.</u></p>	<p>Èlvèstèttem jèbkèndòmèt Mègvèr àgneãm értè Àki nèkèm vissããdyã Tchokot àdok értè</p> <p>Sãbãd pèntèk sãbãd sombãt Sãbãd sãppãnozni Sãbãd àz én gãlãmbomnãk Èdy pãr tchokot àdni</p> <p>Mèssè mèntèm hãzãchodni Bãr nè mèntèm vonã Èdèch-kèdvèch sèp sèrètòm Ott mãràttãl vonã</p> <p>Bãr àz ördög idèyönnè Tãlitchkãrà kötne Minèl inkább chikoltãnãl Ànnãl yobbãn vinnè</p>	<p><i>J'ai perdu mon mouchoir,</i> <i>ma mère me battra pour cela.</i> <i>Je donnerai un baiser à celui qui me</i> <i>le rendra.</i> <i>Vendredi libre, samedi libre,</i> <i>il est permis de savonner.</i> <i>Il est permis de donner une paire de</i> <i>baiser à ma colombe.</i> <i>Je suis allé loin pour trouver une</i> <i>femme à marier, j'aurais mieux fait</i> <i>de ne pas y aller.</i> <i>Ma chère-douce belle amoureuse,</i> <i>tu aurais du y rester.</i> <i>Que le diable vienne, qu'il t'attache</i> <i>à une brouette,</i> <i>Plus tu crieras fort plus il aura de</i> <i>l'élan pour t'amener.</i></p>